Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto, na Słowo JAHWE, przyszedł z Judy do Betel pewien mąż Boży (i zjawił się) właśnie (wtedy,) gdy Jeroboam stał przy ołtarzu, aby złożyć ofiarę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zaś, na Słowo JAHWE, przyszedł z Judy do Betel pewien mąż Boży i zjawił się akurat wtedy, gdy Jeroboam stał przy ołtarzu gotów złożyć ofiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jeroboam stał przy ołtarzu, aby spalić kadzidło, oto mąż Boży przyszedł z Judy do Betel na słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto mąż Boży przyszedł z Judztwa z słowem Pańskiem do Betel, gdy Jeroboam stał u ołtarza, aby kadził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto mąż Boży przyszedł z Juda w mowie PANSKIEJ do Betel, gdy Jeroboam stał przy ołtarzu i rzucał kadzidło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu, kiedy Jeroboam stał przy ołtarzu, składając ofiarę kadzielną, przyszedł z nakazu Pańskiego mąż Boży z Judy do Betel |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto przyszedł z Judy do Betelu na rozkaz Pana mąż Boży, a Jeroboam stał właśnie przy ołtarzu, aby złożyć ofiarę z kadzidła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie w czasie, gdy Jeroboam stał przy ołtarzu, by palić kadzidło, z polecenia JAHWE przyszedł z Judy do Betel mąż Boży |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jeroboam stał właśnie przy ołtarzu, składając ofiarę, poruszony słowem JAHWE przyszedł z Judy do Betel człowiek Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto na polecenie Jahwe mąż Boży przybył z Judy do Betel. Gdy Jeroboam stał przy ołtarzu, aby złożyć ofiarę kadzidła, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось з Юди прийшов божий чоловік за господним словом до Ветилю, і Єровоам стояв при жертівникові, щоб принести жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto z Judy, z rozkazu WIEKUISTEGO, przybył do Betel mąż Boży, gdy Jerobeam stał właśnie przy ołtarzu, aby palić kadzidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto na słowo JAHWE przyszedł z Judy do Betel pewien mąż Boży, a Jeroboam stał właśnie przy ołtarzu, by zamieniać ofiary w dym. |

1. 1) <x>110 8:22</x> [↑](#footnote-ref-2)